

LA TRADUCCIÓN ANÓNIMA DE *LA VIDA DE MIÇER
FRANCISCO PETRARCA*, DE LEONARDO BRUNI,
MS. 10171 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA*

Elisa BORSARI
Universidad de Alcalá

1. INTRODUCCIÓN

Corría el año 1436 cuando las ansias de expansión del que sería el último duque de Milán de la familia Visconti condujeron en Florencia a un clima de inseguridad y miedo debido al conflicto entre las dos ciudades. El padre de Felipe María, Gian Galeazzo Visconti, había intentado la anexión de la república florentina ya en otra ocasión, justo a principios del siglo, un intento que fracasó a causa de su repentina muerte el 3 de septiembre de 1402, por la peste que arrasó toda Europa. Poco más de treinta años después, Milán ambicionaba imponer su autoridad nuevamente sobre las otras pequeñas ciudades-estado italianas y la república florentina volvía convertirse en uno de sus principales objetivos. Florencia, centro neurálgico no sólo geográfico y económico, sino cultural de la Península, ciudad desde siempre muy comprometida políticamente y recelosa de su libertad, no podía quedarse de brazos cruzados mientras atentaban contra su independencia; tampoco sus ilustres intelectuales podían quedarse mirando sin alzar la voz.

Durante el primer conflicto, Antonio Loschi, canciller de Milán, escribió en 1397 la *Invectiva in Florentinos*, un opúsculo en contra del gobierno de Florencia y a favor de la política de anexión de Galeazzo. El círculo de humanistas que se había creado alrededor de la figura de Coluccio Salutati, canciller de la República, se unió para ensalzar la primacía de Florencia en las armas y las letras. Toda la literatura florentina de esos años se vio influenciada por esta polémica y, de una forma u otra, varios literatos participaron en ella: Salutati con su *Invectiva in Antonium Luschum*, Villani con el *De origine civitatis Florentiae et eiusdem famosis civibus*, Gherardi con la canción *Dolce mia patria, non t'incresca udirmi*, Rinucci con la

* Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación FFI2009-11483/FILO del Ministerio de Ciencia e Innovación, y de las actividades del grupo de investigación "Seminario de Filología Medieval y Renacentista" de la Universidad de Alcalá, CCG06-UAH/HUM-0680. La edición completa de las *Vidas de Dante y Petrarca* en conjunto con la *Vida de Aristóteles* saldrán en un volumen único, que actualmente se encuentra en prensa.

Risponsiva. En esta ocasión, el eminente humanista y traductor florentino Leonardo Bruni escribió una *Laudatio Florentinae urbis* y también los *Dialogi ad Petrum Paulum Istrum*, ambas obras dedicadas a mostrar la grandeza y perfección política, paisajística, arquitectónica, cultural y literaria de su ciudad; según sus palabras, la más espléndida ciudad no sólo de Toscana, ni de Italia, sino del mundo entero.¹ En los *Dialogi* –certero manifiesto del movimiento humanista florentino– se planteaba la importancia de los nuevos estudios, mostraba la admiración y culto a las ‘tres coronas’ –Dante, Petrarca, Boccaccio–, glorias de Florencia, y afirmaba la importancia de la literatura en lengua vulgar.

En 1434, debido al retorno del conflicto y a la proposición de Florencia como nueva sede del Concilio ecuménico de Basilea de 1431, Bruni ofreció a la atención de la élite literaria y política su *Laudatio*. Entre 1435 y 1436, Pier Cándido Decembrio, secretario de Felipe María y su biógrafo, importantísimo traductor de clásicos latinos y griegos, compuso el *De laudibus Mediolanensis urbis panegyricus*, en clara oposición a la obra de Bruni. Cada tesis o *laude* planteada por el autor florentino encontraba su contrapunto encomiástico en el trabajo del humanista lombardo.²

Muy probablemente, también a raíz de la polémica que había surgido entre los dos literatos alrededor de la mitad del año 1436, Bruni tomó la pluma para redactar las *Vite di Dante e Petrarca*. Esta obra breve, que toma como punto de referencia las *Vidas Paralelas* de Plutarco, de quien Bruni fue traductor, no es sólo una biografía de los dos famosos escritores: con una clara intencionalidad política, su redactor rinde homenaje a la República de Florencia, esta vez a través de las vidas de sus dos hijos predilectos: «... perocché la notizia e la fama di questi due poeti grandemente riputo appartenere alla gloria della nostra città».

Giovanni Boccaccio, del que da escueta noticia en el mismo texto, había escrito previamente en tercetos encadenados un *Argomenti in terza rima alla Divina Commedia*, una paráfrasis dantesca y la primera biografía de Dante, el *Trattatello in laude di Dante*; una obra que el mismo Bruni censuró por estar saturada «d’amore e di sospiri e di cocenti lagrime» y en la cual se recuerdan «le cose leggiere e tacendo le gravi». Decidido a suplir los «olvidos» de Boccaccio con una nueva redacción, aplica en su obra un mayor rigor histórico a las informaciones relatadas y, además, anexa a ella la vida del otro gran poeta florentino: Petrarca. En el texto no se hace casi referencia a

¹ «... qua in re nulla sibi in todo orbe est par», Leonardo, Bruni, «*Laudatio Florentinae urbis*», *Opere letterarie e politiche*, edición de Paolo Viti, Turín, UTET, 1996, p. 614.

² Sobre la polémica entre Bruni y Decembrio vid. Giuseppe Petraglione, «Il *De laudibus Mediolanensis urbis panegyricus* di P.C. Decembrio», *Archivio Storico Lombardo*, XXXIV (1907), pp. 5-45 y Antonio Lanza, *Firenze contro Milano. Gli intellettuali fiorentini nelle guerre con i Visconti (1390-1440)*, Anzio, De Rubeis, 1991, pp. 147-57.

sus obras, aunque se ensalza su labor en el campo de las letras, y se destaca al mismo tiempo su empeño cívico y político; se describe y compara estas dos figuras que se han convertido en símbolos y modelos, envidia de toda Italia. Se exalta en Dante al hombre que supo cumplir con su deber hacia la comunidad: «Dante nella vita attiva e civile fu di maggior pregio che'l Petrarca, perocché nell'armi per la patria e nel governo della repubblica laudabilmente si adoperò», mientras se presenta al poeta que tejió sus rimas *In vita e In morte di Madonna Laura* como el promotor del renacimiento literario, el primero que «riconobbe e rivocó in luce l'antica leggiadria dello stile perduto e spento» y que enseñó «la via a quelli che dopo lui avevano a seguire». No hay espacio en esta breve introducción a la edición para un resumen de la obra de Bruni, pero puede afirmarse que confrontar en el texto a ambos poetas sirvió para dar dos caras de una misma moneda, dos genios que, según Bruni, equivalen y, al mismo tiempo, se superan en excelencia: «E però, conchiudendo, ciascuno ha sua eccellenza in parte, ed in parte è superato».

Muy pocos años después de la composición de estas «vidas paralelas», un anónimo realizó la traducción al castellano de esta obra, transmitida por un único testimonio, el manuscrito 10171 de la Biblioteca Nacional de España. Probablemente perteneció al Marqués de Santillana; la traducción puede fecharse antes de 1458, año de su muerte.

El siglo xv destacó precisamente por el enorme volumen de traducciones a las lenguas neolatinas, que desbordó ampliamente los números de los siglos anteriores,³ y el Marqués fue uno de sus grandes promotores y mecenas. El movimiento de renovación intelectual impulsado por Petrarca y los otros humanistas italianos surgió en España casi con un siglo de retraso y determinó que el nuevo punto de referencia para escritores y traductores fuera Italia.⁴ En particular, las obras de los humanistas italianos y el interés por los padres de la literatura en lengua vernácula italiana –las ‘tres coronas’ florentinas–, alcanzaron gran popularidad en la Península Ibérica. De aquí la necesidad del público receptor de acceder a información y reconstrucciones históricas fieles y documentadas, principios básicos del humanismo. Las obras y las traducciones que Leonardo Bruni realizó, con gran precisión y esmero, fueron objeto de estudio y a su vez de traducción, constituyéndose en vehículos de las nuevas corrientes literarias y culturales italianas.

A continuación se procede a la descripción de esta obra y a la edición de su segunda parte, *La vida de miçer Francisco Petrarca*.

³ Elisa, Borsari, «Introducción», *Catálogo de traducciones anónimas al castellano de los siglos XIV al XVI, en bibliotecas de España, Italia y Portugal*. Madrid: Biblioteca Nacional-Ministerio, 2011.

⁴ Elisa, Borsari, «Traducciones de obras italianas durante el siglo xv en la Península Ibérica», *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura. XIII Congreso Nacional de la S.E.I. (Barcelona, 16-19 de noviembre 2010)*, en prensa.

2. DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

Signatura: Madrid, Biblioteca Nacional. Ms. 10171 (*Olim* 2-1-20; li-8) (BETA manid 2802)

2.1. Descripción externa:

1. Códice organizado. 2. Papel. Filigrana: dos círculos con una cruz. 3. I+114+I ff. 198 x 138 mm. 4. Siglos xv. 5. Numeración arábiga moderna a lápiz en el ángulo superior derecho. 6. 11 cuadernos: los primeros ocho cuadernos son de 10 folios, el noveno de 9 folios, el décimo de 10 folios, el onceavo de 5 folios. Falta probablemente un cuaderno entre los folios 89-90, que como señala Lorenzo Bartoli es el ms. 5727 de la Biblioteca Nacional de España y contiene la *Nouela de Seleuco, rey de Siria e de Antioco su fijo*, de Leonardo Bruni. Reclamos de tipo vertical en la parte inferior central del vuelto del último folio de cada cuaderno. 7. Escrito a línea tirada. Caja de escritura: 115 x 78 mm. Ff. 1-50: 18 líneas por folio; ff. 51-114: 17 líneas por folio. 8. Una mano (el f. 114v de otra mano). Letra gótica libraria. Tinta marrón para el texto y roja para las rúbricas y los calderones. 9. Espacio vacío para las capitales, al principio de cada capítulo. 10. Perteneció a Mariano Téllez Girón y Beaufort, decimoquinto Duque del Infantado y a su vez decimosegundo Duque de Osuna, del 1844 hasta su muerte en 1882. Fue adquirido por la Biblioteca Nacional en 1886. 11. Encuadernación moderna, en cartón, con hierros dorados, de L. Binet, con estuche e iniciales doradas en la cubierta "D. de O." 207 x 141 x 26 mm. En el lomo, sobre cuero amarillo, en letras doradas: «L. ARETINO — VIDA DE ARISTOTELES. M.S.».

2.2. Descripción interna:

1. Leonardo Bruni. *Vida de Aristóteles*. Traductor anónimo. Folios 1r-24v. *Incipit (f. 1r)*: Comiença el prólogo de Leonardo de| Aretino al Cardenal de Santa Cruz| sobre la vida de Aristóteles|... *Explicit (f. 24v)*: po|cos pero creo que sean muy especiales, muy| buenos et muy aprovados.|| Fenece la vida de Aristóteles. Deo *gratias*.||
2. Leonardo Bruni. *Vida de Dante y de Petrarca*. Traductor anónimo. Folios 25r-62r. *Rúbrica (f. 25r)*: Comiença el libro de la vida et est|udios et costunbres de Dante et de| micer Francisco Petrarca, poetas m|... *Explicit (f. 62r)*: assí al que la merece como al que non es merecedor.|| Fenece.||
3. Pietro Candido Decembrio. *Comparación de Gayo Julio César, emperador máximo, y de Alexandre Magno*. Traductor: Martín de Ávila. Dedicado a Iñigo López de Mendoza. Folios 62v-89v. *Incipit (f. 62v)*: Comiença la conparación de Gayo| Julio César, enperador máximo,| et de Alexandre Magno, rey de M|acedonia, ordenada al muy illus|tre señor don Felipe María, duque|... *Explicit (f. 89v)*: Fenece la conparación de Cayo| Julio César máximo et de Alex|andre Magno,

fijo del rey Felipe| de Macedonia, ordenada por Pe|dro Cándido con el su juizio de| consuno, bienaventuradamente.||

4. David (doctor en utroque jure). *Oficios de Roma*. Traductor anónimo. Folios 90r-114v.

Incipit (f. 90r): Este es un tractado en el qual se conti|ene la designación de los oficios| de Roma et los nombres de los ofi|... *Explicit (f. 114v)*: Fenece el compendio de los oficiales de la| cibdat de Roma, conpuesto muy omil|mente por David, famoso et sutil doctor en| utroque jure. A Dios gratias. Amén.||

2.3. Referencias bibliográficas al manuscrito:

ALVAR, Carlos, «Manuscritos románicos no castellanos», en *Revista de Literatura Medieval*, VI (1994), pp. 194-196; «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el s. xv», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41. | BARTOLI, LORENZO, «‘La lingua pur va dove il dente duole’: *Le vite di Dante e del Petrarca* e l’antiboccaccismo di Leonardo Bruni», en *Esperienze Letterarie*, XXIX (2004), pp. 51-73; «Leonardo Bruni, il Marchese di Santillana e la versione castigliana della *Novella di Seleuco*», en *Atalaya*, 3 (1992), pp. 177-196. | BOOST3, pp. 124-125, n.º 1687. | BORSARI, ELISA, *Catálogo de traducciones anónimas al castellano de los siglos XIV al XVI, en bibliotecas de España, Italia y Portugal*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2011 (en prensa); «Traducciones de obras italianas durante el siglo xv en la Península Ibérica», *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura. XIII Congreso Nacional de la S.E.I. (Barcelona, 16-19 de noviembre 2010)*, (en prensa). | BRUNI, LEONARDO, *Le Vite di Dante e del Petrarca*, a cura di A. Lanza, Roma, Archivio Guido IZZI, 1987; *Vita del Petrarca*, en *Opere letterarie e polinche*, a cura di Paolo Viti, Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1996, p. 553. | *El Marqués de Santillana y su época: exposición conmemorativa del sexto centenario de su nacimiento (1398-1998)*. Madrid, Comunidad de Madrid, 1998, p. 32, 61. *Exposición de la Biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo xv con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*. Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1958, p. 35, n.º 41. | GRESPI, GIUSEPPINA, *Traducciones castellanas de obras latinas e italianas contenidas en manuscritos del siglo xv en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*. Madrid, Biblioteca Nacional, 2004, pp. 84, 122. | GUALDO LUCIA, ROSA, «Leonardo Bruni e le sue *Vite* parallele del Dante e del Petrarca», en *Lettere Italiane*, 47 (1995), pp. 386-401. *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*. Tomo XIV, pp. 383-384, n.º 10171. | MANSI, MARIA LUISA, «La *Vita di Dante e del Petrarca* di Leonardo Bruni», en *Dante nel pensiero e nella esegesi dei secoli XIV e XV*. Firenze, Olschki, 1975, pp. 403-415. | MAZZOCHI, GIUSEPPE y PAOLO PINTACUDA, «La versione castigliana quattrocentesca delle *Vite di Dante e del Petrarca* di Leonardo Bruni», en *Rapporti e scambi tra Umanesimo italiano ed Umanesimo europeo*, Luisa ROTONDI SECCHI TARUGI (ed.),

Firenze, Nuovi Orizzonti, 2001, pp. 439-489. ROCAMORA, José María, *Catálogo abreviado de los manuscritos de la Biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna e Infantado*. Madrid, Imprenta de Fortanet, 1882, p. 7, n.º 16. | SCHIFF, Mario, *La bibliothèqe du Marquis de Santillane: étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de Don Inigo Lopez de Mendoza, 1398-1458, Marqués de Santillana, Conde del Real de Manzanares, humaniste, et auteur espagnol célèbre*. Paris, Émile Bouillon, 1905. [Reimpreso en Amsterdam, Gerard Theo Van Heusden, 1970], pp. 359-361, n.º LIII-C. | SERACOPI, Massimo, «Una redazione inedita della *Vita di Dante* di Leonardo Bruni di mano e con chiose di Ser Piero Bonaccorsi», en *Cuadernos de Filología Italiana*, 10 (2003), pp. 189-200. | SOLERTI, Angelo, *Le Vite di Dante, Petrarca e Boccaccio: scritte fino al secolo decimosesto*. Milano-Trieste, F. Vallardi, 1904. | VALERO MORENO, Juan Miguel, «Sotto le stelle del Petrarca: Vidas cruzadas (un episodio del petrarquismo en España)», en *Revista de Filología Española*, LXXXIX (2009), pp. 329-348. | VILLAR RUBIO, Milagros, *Códices petrarquescos en España*. Tesis Univ. Autónoma de Barcelona. Bellaterra, 1989, pp. 238-242.

3. NORMAS DE TRANSCRIPCIÓN⁵

- En general, el desarrollo de las abreviaturas siguió el *usus scribendi* del manuscrito. Se han resuelto las abreviaturas marcadas con su signo correspondiente, reflejándolas en letra cursiva.
- El signo tironiano 7 se desarrolla en /et/.
- El signo general de abreviación (lineta) se resuelve como una nasal implosiva /n/ o /m/.
- /m/ con lineta sobrepuesta en /commo/, se reduce a /como/, en cuanto se trata de un sencillo hábito paleográfico latino.
- /ome/ con lineta se transcribe como /omne/.
- Se actualiza la grafía del manuscrito, para /i/, /j/, /y/.
- La /u/ con valor consonántico ha sido transcrita por /v/, y la /v/ con valor vocálico por /u/. En cuanto al valor consonántico la distribución /b/ y /v/ quedará tal y como aparezca en el documento.
- Se conserva /ç/ sólo delante /a/, /o/ y /u/.
- Se actualiza la grafía del manuscrito de /qu/ seguido por /a/ y /o/, en /cu/.
- Se simplifican /ff-/ en /f-/ tanto en posición inicial como en interior.
- Las grafías dobles se simplifican cuando son ligadas a cuestiones de trazado escriturario, como /rr-/ y /-rr-/ medieval.
- Algunas variantes gráficas de larga tradición se han mantenido, como los casos de /-ll/ implosiva.
- Se trasciben /-t/ o /-d/ según el documento, pese a que los finales en /-t/ son interpretados como pervivencia gráfica.
- Los fragmentos o pasajes de los que se ofrece una reconstrucción se

⁵ La transcripción del manuscrito coincide en lo fundamental con las normas que ha venido señalando el profesor Pedro Sánchez-Prieto Borja en *Cómo editar los textos medievales: criterios para su presentación gráfica*. Madrid, Arco Libros, 1998.

- visualizan entre corchetes.
- Se ha marcado la división de folios, pero no la división de líneas.
 - Se ha optado un criterio modernizador para la puntuación.
 - Las mayúsculas y minúsculas se han tratado con un criterio modernizador.
 - Los topónimos y antropónimos se transcribieron con la inicial mayúscula.
 - En la unión y separación de palabras se siguen las normas actuales.
 - Los adverbios en /-mente/ se escriben ligados.
 - Finalmente, se ha optado por acentuar las palabras.

4. EDICIÓN

(f. 49r) Siguesse la vida de micer Francisco Petrarca, conpuesta por el suso dicho micer Leonardo

[F]rancisco Petrarca, omne de grande ingenio, nació en Arejo, Nacimiento en el Burgo del Huerto. El su nacimiento fue en *el* año de mil *et* (f. 49v) trezientos *et* quatro, a ·xxi· días de julio, poco antes *que* el sol saliesse.

Su padre ovo nombre Petrarca, su avuelo ovo nombre Parenzo, Vida del padre el su linaje de Bancisa. Petrarco, su padre, moró en Florencia *et* obró asaz en la república, *que* muchas vezes fue enbiado enbaxador de la cibdat en muy graves casos, *et* muchas vezes, *con* otras comissiones. Obró altamente en grandes fechos. E fue un tiempo escrivano en palacio, deputado sobre las reformaciones. *Et* fue omne valiente por juizio *et* discreción *et* activo *et* assaz prudente, el qual, en aquel peligro *et* trabajos de los cibdadinos de Florencia, *cuando* vino la división *et* bandos entre los negros *et* los blancos, fue (f. 50r) reputado sentir con la parte blanca, *et* por esta ocasión fue lançado^a de Florencia de consuno con los otros. Por lo qual, reduzido a Arejo, fizo allí su estada ayudando a su parte *et* a su seta virilmente, en *cuanto* le bastó la esperança de dever tornar a Florencia, *et* después, falleciéndole la tal esperança, partió de Arejo *et* fuesse a corte de Roma, la qual, en *aquel* tiempo, era nuevamente passada en Aviñón. *Et* fizo bien su vida *et* su tractar en corte, *et* con assaz onor *et* ganancia. E allí crió sus fijos fasta *ser* mancebos, de los cuales el uno fue llamado Gerardo *et* el otro fue llamado Francisco. Este es *aquel* *que* después fue llamado Petrarca, según diremos en el processo de la vida suya.

Assí (f. 50v) *que* este Petrarca, criado en Aviñón, en punto *que* vino creciendo, se vido *et* se conoció en él *gravedat* de costumbres *et* alteza de ingenio, *et* fue muy bello de su persona, e su fermosura bastó por todo el tiempo de su vida. Después *que* ovo aprendido gramática *et* fue salido de *aquellos* primeros estudios pueriles, Primeros estudios y amor por las letras

diosse por mandamiento del padre al estudio de las leyes *et* del derecho civil, en el cual estudio perseveró por algún año. Mas la natura suya, la cual a más altas cosas era elevada *et* tirada, estimando en poco las leyes *et* los litigios *et* pleitos, reputando aquello *ser* muy baxa materia para el su ingenio, dávase *et* referíasse escondida(f. 51r)mente en todo su estudio a Tulio, a Virgilio, a Séneca, a Lactancio *et* a los otros filósofos, *et* poetas, *et* istóricos. E assí mesmo él como era pronto *et* puesto a dezir en versos, pronto a dezir en prosa, pronto a sonetos *et* canciones morales, gentil ornado *et* apuesto en todo su dezir, despreciava tanto las leyes *et* las enojosas *et* gruessas comentaciones de las glosas d'ellas, a *que* si la reverencia del padre *non* lo oviesse tenido, *non* solamente él *non* fuera en pos de las leyes *et* del estudio d'ellas, mas si las mismas leyes fueran en pos d'él, él *non* las oviera aceptado.

Después de la muerte del padre, devenido él en su libre poderío, súbito se dio a aquellos estudios abiertamente, de los cuales a(f. 51v)víase seído de primero ascondidamente discípulo por temor del padre, *et* súbito començó a bolar su fama *et* *ser* llamado non Francisco Petrarco mas Fra[n]cisco Petrarca, anpliándose el su nombre por reverencia de las virtudes suyas. E ovo tanta gracia de intelecto. Aquel fue el primero *que* revocó *et* traxo a luz de conición aquestos altos estudios *que* luengamente avían estado anublados, ciegos *et* non sabidos, los cuales han sobido después en la presente alteza, de la cual cosa, a fin *que* mejor se entienda, faziéndome faz atrás, quiero recortar con breve discurso.

La lengua latina, *et* toda su perfección *et* grandeza, floreció muy alta *et* grandemente en el tiempo de Tulio, ca de primero avía (f. 52r) seído *non* polida nin limada nin sutil, mas saliendo poco a poco a su perfección vino en el tiempo de Tulio en el más alto colmo *et* alteza. E después de la edad de Tulio començó a caer *et* descender así como fasta en aquel tiempo avía sobido, *et* *non* passaron después muchos años *que* ella avía recebido muy grande desflaço *et* diminución en sí mesma.

Digresión sobre la degeneración de la lengua latina:

E pudiesse dezir *que* las letras *et* los estudios de la lengua latina anduvieron igualmente con los estudios de la república de Roma, ca fasta la edad de Tulio ovo acrecentamiento *et* después, perdida la libertad del pueblo romano por la señoría de los enperadores, los cuales ja(f. 52v)más *non* cessaron de matar *et* de desfazer los omnes de precio, peresció^b de consuno con el buen estado de la cibdat de Roma, la buena desposición de los estudios *et* lengua latina.

Octaviano, que fue el menos malo enperador, fizo matar millares de cibdadinos romanos. Tiberio *et* Galícola *et* Claudio *et* Nerón *non* dexaron ende persona *que* oviesse vista de omne, e después siguiéronse Galba *et* Octón *et* Vitelio, los cuales en pocos meses se desfizieron el uno al otro. Después de aquestos *non* fueron más em-

Estragos de los emperadores

peradores de la sangre romana por cuanto la cibdat *et* la tierra era assí amenguada *et* abatida de los precedientes enperadores (*f.* 53r) a que non avía quedado persona alguna que de precio fuesse. Maspasiano, el cual fue enperador después de Vitelio, fue de aquellos de Rieto, *et* assí mesmo Tito *et* Domiciano sus fijos. Nerva enperador fue de Narne, Trajano que fue adoptivo de Nerva fue de España. Severo fue de África. Alexandre fue de Asia. Probo de Ungría, Diocleciano de Esclavonia, Constantino fue de Anglaterra. Esto de los enperadores es aquí por mí recortado solamente por mostrar que assí como la cibdat de Roma fue amenguada *et* abatida por los enperadores perversos *et* tiranos, assí los estudios *et* las letras latinas (*f.* 53v) rescibieron semeiante caída *et* diminución, tanto que por extremo casi non se fallava quien sopiesse las letras latinas con alguna gentileza.

Et sobrevinieron en Italia los Godos *et* los Lonbardos, naciones bárbaras *et* estrañas, los cuales, de fecho, destruyeron casi toda cognición de la lengua latina, según que parece en los instrumentos en aquel tiempo otorgados *et* fechos ca non podría en el mundo ser cosa más material nin más gruesa nin más ruda que ellos son.

Llegada de los bárbaros

Recobrada después la libertad del pueblo itálico por expulsión de los Lonbardos, los cuales avían tenido ocupada a Italia por espacio de ·CC·III· (*f.* 54r) años, las cibdades de Toscana *et* las otras començaron de reaverse *et* trabajarse *et* dar obra acerca de los estudios *et* aliviar algún tanto el gruesso estilo. E assí, poco a poco, vinieron recobrando vigor *et* fuerça, mas mucho delgadamente *et* sin verdadero juicio de gentileza alguna, por manera que fasta el tiempo de Dante pocos sabían el estilo latino *et* aquellos pocos lo sabían asaz mal, como deximos en la vida de Dante.

Recobro de la libertad

Francisco Petrarca fue el primero el cual ovo tanta gracia de ingenio a que revocó *et* traxo en luz la antigua polidez *et* lindeza del perdido estilo *et* olvidado *et* puesto que en él non fuesse perfecto; él fue (*f.* 54v) enpero el que vido *et* abrió la vía a aquesta perfección, fallando *et* tractando las obras de Tulio *et* aquellas gostando *et* entendiendo *et* adaptándose cuanto pudo *et* sopo aquella muy elegante *et* muy cendrada *et* muy perfecta facundia *et* alto modo de dezir, *et* por cierto asaz fizo en demostrar la vía a aquellos que después los avían de seguir.

Petrarca y el regreso de la magnificencia en el latín

Así que dándose Francisco Petrarca a estos estudios *et* manifestando su virtud desde el tiempo de su juventud *et* mancebía fue mucho onrado *et* reputado *et* fue requerido del papa, de quererlo por secretario de su corte, mas él non lo consintió jamás nin preció la ganancia. Enpero, por po(*f.* 55r)der benir en ocio con vida onrada, aceptó algunos beneficios *et* fizose clérigo seglar, *et* aquesto non lo fizo él tanto porque de su propósito assí fuesse, cuanto lo fizo constreñido de necessitat por cuanto poco o nada le quedó de

La vida adulta: La carrera

la herencia de su padre *et* en casar una su ermana se convirtió casi toda la herencia patria. Gerardo, su ermano, se fizo monje de cartuxa *et* perseverando *en aquella religión* feneció su vida.

Los honores del Petrarca fueron tales a *que ningún omne que* *La fama* fuesse en su edat fue más onrado, *cual ca non* solamente allende los montes mas acá, en Italia, *passando* a Roma, fue solenpnemente coronado poeta. Escrive él mesmo en una epístola que (*f. 55v*) en el año de mill *et ·CCC·L·* bino a Roma por el jubileo *et* en se tornando de Roma, fizo su camino por Arejo por ver la cibdat *et* la naturaleza donde era nacido, *et* en sabiendo los cibdadinos de su venida, todos lo salieron a recibir como si fuesse un rey. En efecto la su fama era assí grande por toda Italia *et* el honor a él atribuido de todas las cibdades *et* tierras *et* de todos los pueblos, *que* parecía una cosa increíble *et* maravillosa *et non* solamente de los pueblos *et* gente mediana, mas de altos *et* grandes príncipes *et* señores^d fue desseado *et* onrado *et* tenido acerca de sí *con* muy grandes provisiones, ca él fizo algún tanto de tienpo su estada *con* micer Galeaço (*f. 56r*) Visconde, rogado de *aquel* señor *con* suma gracia *que* se deñasse *et* ploguiesse de estar acerca d'él, *et* semejantemente fue onrado del señor de Padua. *Et* era tanta la reputación suya *et* la reverencia *que* le era acatada por aquellos señores a *que* muchas vezes avía *con* él una luenga contención *et* porfia sobre *que* él andoviesse *et* entrasse delante d'ellos *en* algún lugar, *et* los precediesse en onor. E ansí, el Petrarca, *con* *aquesta* vida onrada, reputada *et* acatada, bivió fasta el extremo término de su edad.

Ovo el Petrarca, *en* los sus estudios, una singular dote, *convien*e saber *que* fue muy abto en prosa *et* en versos *et* en el un estilo *et* en el otro fizo assaz obras. La su (*f. 56v*) prosa polida, linda *et* florida, el verso es limado, muy compuesto *et* assaz alto, *et* *aquesta* gracia de amos estilos es estada *en* pocos o *en* ninguno, fuera el Petrarca, ca parece *que* la natura tuvo al un estilo o al otro, *et* *aquel* a *que* la persona se siente más avantajosa suélese dar a él, según *que* fue de Virgilio *que* en el verso fue excelentíssimo *et* en prosa *non* escribió cosa alguna. E assí mesmo, Tulio fue alto maestro en el dezir en prosa, mas en versos *non* vale nada. Aquesto mesmo vemos en los otros poetas *et* oradores *que* el uno de *aquestos* estilos aya estado de sus excelentes loores, mas en amos los estilos *non* me recuerdo aver leído alguno (*f. 57r*) d'ellos. El Petrarca solo es *aquel* *que* por dote singular fue excelente en el un estilo *et* en el otro, *et* compuso muchas obras en prosa *et* en versos los *cuales non* *convien*e recortar casos manifiestos *et* notos.

Murió el Petrarca en Arcate, una villa del paduano en la *cual* *Últimos años de vida* retrayéndose *en* su vejez, avía escogido su estada *et* bivienda por folgura *et* reposo suyos, en vida ociosa *et* apartada de todo impedimento. Tovo el Petrarca, mientras *que* bivió, muy grande amistad

con Juan Vocacio, el *cual* en *aquella*° edad era famoso en los mismos estudios, así *que*, *desque* muerto el Petrarca, las musas florentinas *quedaron* a Vocacio, (f. 57v) casi por una sucession ereditaria, *et* residió en él la fama de los poéticos estudios. E *también* fue sucession en el mismo tiempo ca a la sazón *que* Dante murió, el Petrarca era de edad de ·xvii· años, *et* cuando el Petrarca murió era el Vocacio ·ix· años menos de edad *que* él, *et* así andovieron las musas por sucession.

Cuanto atañe a la vida del Vocacio, *non* la escriveremos al presente, *non* porque él *non* merezca todo grandíssimo loor, mas por cuanto a mí *non* son en noticia las particularidades de su generación *et* de la su *privada* o apartada condición *et* vida, *sin* la cognición de las *cuales* cosas *non* se deve escrivir, mas los libros *et* las obras suyas me son (f. 58r) asaz en noticia. E veo *qu'él* fue de grandíssimo ingenio *et* de grandíssimo estudio, *et* mucho laborioso, *et* tantas cosas escrivió de su propia mano *que* es una maravilla. Aprendió gramática cuando ya^f era *grande*, *et* por esta razón *non* ovo la lengua latina mucho *en* su valía, mas por las cosas *que* escrivió en vulgar se vee bien *que* naturalmente él era eloquentíssimo *et* avía el ingenio oratorio; de las obras suyas escritas en latín, la “Geneología” tiene el principado. Fue mucho *impedido* de la pobreza *et* *nunca* se contentó de su estado. Antes sienpre *escrive* de sí mesmo *querellas*, *cuitas et* *quexas*; fue tierno de natura *et* desdeñoso, (f. 58v) la *cual* cosa desavrió^s mucho sus fechos por *quanto* él *non* tenía de sí mesmo *nin* pudo sufrir estar *nin* bevir con los príncipes *et* señores.

Dexando pues agora estar al Vocacio, *et* dilatando la su vida para *en* otro tiempo, tornaré a Dante *et* a Petrarca, de los *cuales* digo así *que* si comparación se deva fazer, *entre* aquestos dos muy prestantes omnes, las vidas de los *cuales* son por nos escritas, afirmo *que* amos fueron muy valientes *et* famosíssimos *et* dignos de muy gran comendación *et* loor, queriendo enpero, con estrecho *et* trillado examen de virtudes *et* méritos, compararlos de consuno *et* ver en *cual* d'ellos es mayor excelencia (f. 59r). Digo *que* bien es de fazer *entre* ellos una contención *non* pequeña por *quanto* son casi iguales en el su correr a la fama *et* a la gloria de los *cuales* dos hablando podemos dezir en aqueste modo.

Conviene saber *que* Dante en la vida activa *et* civil fue de mayor precio *qu'él* Petrarca, por *quanto* se ovo loablemente en las armas por la patria *et* en la gobernación de la república lo *cual* *non* se puede dezir del Petrarca, por *quanto* *nin* estovo en cibdat libre la *cual* oviesse de gobernar civilmente *nin* fue jamás en armas por la patria, la *cual* cosa sabemos *ser* gran mérito de virtud. Demás de aquesto, Dante, seyendo (f. 59v) perseguido de destierro *et* de pobreza, *non* desanparó jamás los sus claros estudios, antes escrivió la

Boccaccio

Comparación
entre Dante y
Petrarca:Vida civil, for-
tuna y estudios
de Dante

su bella obra en muchas dificultades *et* trabajos. El Petrarca compuso las sus obras en sossegada *et* pacífica vida, *et* suave, *et* onrada, *et* en muy gran buena andança, cerca de lo cual se otorga *que* es más de dessear la buena andança, pero *non* embargante esto, es de mayor virtud poder *conservar* en la adversidad de la fortuna la mente, *et* voluntad a los estudios, mayormente *cuando* de buen estado se cae en menguado. Assí mesmo en ciencia de filosofía *et* en las matemáticas, Dante fue más enseñado (f. 60r) *et* más perfecto por *cuanto* se trabajó acerca d'ellas, gran tiempo, así *que* el Petrarca *non* es igual en esta parte a Dante. Por todas *aquestas* razones, parece *que* Dante deva *ser* preferido *et* preceder en honor.

Bolviendo agora la foja *et* deziendo las razones del Petrarca, se puede responder al primero argumento de la vida activa *et* civil, *que* el Petrarca fue más sabio *et* más prudente en escoger vida quieta, reposada *et* ociosa, *que* trabajarse en la república, *et* en las contenciones, *et* setas, *et* vandos civiles, las *cuales* muchas vezes lançan *et* dan de sí el fruto *que* a Dante dieron, de *ser* desterrado *et* maltratado por la malvestad de los onbres, *et* por la ingratitud del pueblo *et* (f. 60v) por cierto Johan de la Bella, su vezino del cual el pueblo de Florencia avía rescebido tantos beneficios, *et* después lo desterró *et* murió en exilio. Suficiente exemplo deviera *ser* Dante de *non* se trabajar en la gobernación de la república. Tambiën se puede responder en esta mesma parte de la vida activa *que* el Petrarca fue más constante en retener la amistad de los príncipes ca *non* se andovo mudando nin variando como fizo Dante. E ciertamente el benir en reputación *et* vida honrada de todos los señores *et* pueblos *non* fue sin grandíssima virtud, *et* sapiencia, *et* constacia.

Respecto a la vida civil de Petrarca

De la parte *que* se dize *que* en la adversidad de la fortuna Dante conservó *et* mantuvo la (f. 61r) mente o voluntad acerca de los estudios, se puede responder que *non* es menor virtud retener la mente en los estudios en la prosperidad *et* en la buenandança, *que* retenerla en la adversidad por *cuanto* más corronpen la mente de la persona las cosas prósperas *que* las adversas. La gula *et* el sueño *et* los ociosos tratos son capitales enemigos de los estudios.

Respecto a la fortuna de Petrarca

Si en filosofía *et* en las otras ciencias matemáticas, lo cual confieso *et* consiento dezir, se puede *que* en muchas otras cosas el Petrarca fue más enseñado *que* Dante, ca en la ciencia de las letras *et* gramática *et* en la cognición de la lengua latina Dante fue mucho inferior al Petrarca. Dos partes son en la lengua latina, con(f. 61v) viene saber prosa *et* versos; en la una *et* en la otra es superior en Petrarca por *cuanto* en prosa él es luengamente más excelente *et* en el verso tambiën es más alto *et* más ornado *que* *non* el verso de Dante, assí *que* en toda lengua latina ciertamente Dante *non* es igual al Petrarca. *Cuanto* toca al dezir en vulgar, el Petrarca es en canciones igual a Dante *et* en sonetos le *avantaja*. Confieso enpero *que* Dante en la obra principal *avantaja* toda obra del Petrarca *et*

Respecto a los estudios de Petrarca

por tanto, *concluyendo*, cada uno d'ellos ha *et* tiene en parte su excelencia, *et* en parte es excedido *et* sobrepujado.

Cuanto atañe aver seído el Petrarca laureado de corona poética *Grandeza de et non* el Dante, esto *non (f. 62r)* inporta cosa alguna cerca de la *ambos* comparación d'ellos, ca mucho más es de estimar el merecer corona que averla recebido, mayormente *que* la virtud es cierta, e la corona alguna vez se puede dar por liviano juicio assí al *que* la merece como al *que non* es merecedor.

Fenece.

a. lancado > lançado **b.** paresció > peresció **c.** por sardo > passando
d. senores > señores **e.** aqlla > aquella **f.** yo > ya **g.** descrivio > desavrió

Recibido: 15/11/2010

Aceptado: 12/12/2010



RESUMEN: Leonardo Bruni escribió en 1436 las *Vite di Dante e Petrarca*, imitando el modelo de las *Vidas Paralelas* de Plutarco. En este breve artículo se presenta la edición de la traducción anónima del siglo xv de la *Vida de Petrarca*, del manuscrito 10171 de la Biblioteca Nacional de España.

ABSTRACT: Leonardo Bruni wrote in 1436 the *Vite di Dante e Petrarca*, mimicking the pattern of Plutarch's *Parallels Lives*. In this brief article there is the publication of the fifteenth-century anonymous translation of the *Life of Petrarch*, the manuscript 10171 from the National Library of Spain.

PALABRAS CLAVES: *Vida de Francisco Petrarca*, traducción anónima, Leonardo Bruni, ms. 10171 de la Biblioteca Nacional de España.

KEYWORDS: *Vida de Francisco Petrarca*, anonymous translation, Leonardo Bruni, ms. 10171 of the National Library of Spain.